

УДК 81-26

<https://doi.org/10.36906/NVSU-2022/68>

Павленко В.Г., канд. филол. наук, ORCID: 0000-0003-3247-4879

Ставропольский государственный педагогический институт

г. Ставрополь, Россия

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ АНГЛИЙСКОГО НАРОДА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению пословиц и поговорок английского языка. Рассматриваются источники их возникновения, а также отражение традиций, обычаев мировоззрения и культуры в английских пословицах и поговорках.

Ключевые слова: пословицы; поговорки; культура; источники происхождения.

В английском языке существует множество пословиц и поговорок, их происхождение основано на жизненном опыте многих поколений, их менталитете и образе жизни в целом.

В пословицах и поговорках заложена безмерная мудрость, накопленная предками. Использование пословиц и поговорок говорит о знании и понимании традиций народа, поддержке их мировоззрения. В них отражаются юмор, нравы, обычаи и здравый смысл народа, который создал устойчивые выражения, то есть культуру в целом. Как правило, пословицы и поговорки имеют лаконичную, устойчивую, ритмически организованную форму и употребляются в разговорном и литературно-художественном языках.

В английском языке существуют тысячи различных пословиц и поговорок. Пословицы придают красоту речи, делая ее живой. В связи с употреблением поговорок и пословиц, их модернизируют, изменяют, но суть и смысл их не меняется. Зачастую, данная основа лежит в разговорной форме. Также, существует группа пословиц, которая переходит от поколения к поколению без изменений, такие выражения не используют активно в речах. Данные пословицы помогают обогатить речь, сделать ее выразительной. Английский язык отличается большим запасом устойчивых выражений, которым присущ британский стиль, часто употребляемый в статьях, различных тестах и разговорной речи. Именно поэтому очень важно знать перевод английских пословиц и поговорок, чтобы понять, что конкретно хотел выразить или передать собеседник.

В различных языках, существует множество совпадений в пословицах и поговорках. Если при помощи данных выражений происходит знакомство с культурой и традициями народов, то можно выявить, что у различных этносов часто встречаются одинаковые или похожие воззрения и духовные, нравственные ценности. Пословицы и поговорки являются важными атрибутами народного фольклора, так как отражают образ мыслей и характер народа, их взгляды и менталитет нации, которой они принадлежат.

Существует много определений пословиц и поговорок, тем не менее, их не следует отождествлять. К изучению пословиц и поговорок обращались отечественные и зарубежные лингвисты. По мнению Л.Л. Нелюбина, пословица – законченное высказывание образного характера и с назидательным смыслом [10].

Т.Ф. Ефремова трактует пословицу как меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл, а поговорку – распространенное меткое, образное выражение, не являющееся – в отличие от пословицы – цельной фразой, предложением [5, с. 178].

Что касается поговорок, это коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера [8, с. 300].

Поговоркой называют образное изречение, особенностью которого является незавершенное умозаключение. Данное понятие характеризуется структурными типами устойчивых образных сочетаний слов. В английской литературе не существует отделения одного понятия от другого. Поэтому они рассматриваются вместе, как одно целое, имеющее один нюанс: пословица выражает общее суждение, поговорка-суждение частичного характера, но может иметь форму и законченной мысли. Большая часть английских пословиц и поговорок несет народное происхождение, следовательно, отражает суть национальной культуры. Устойчивые выражения закрепляются в фоне разговорной речи и употребляются для того, чтобы придать тексту выразительность и эмоциональность [11, с. 36].

Пословицы и поговорки – особый жанр устного народного творчества. За каждой пословицей стоит авторитет поколений, их создавших. Конкретное место и время начала использования устойчивых выражений назвать сложно, даже невозможно, но ясно, что они присутствовали еще в древности и развивались совместно с жизнью людей, опираясь на опыт, знания, умения и навыки, которые зависели от социальных и географических особенностей, традиций и мировоззрений народа. Английские пословицы и поговорки отражают жизнь определенной нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и ментальность народа [9, с. 74].

Пословицы всегда существуют как сложные предложения, целью которых является поучение и предостережение. Трудно определить время возникновения пословиц и поговорок. Некоторые ученые утверждают, что пословицы и поговорки зародились ещё в глубокой древности и с тех пор сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Они оказались стойкими и необходимыми в быту и речи [6, с. 12-13].

Многие пословицы происходили из высказываний, не имеющих конкретную форму изложения. Одну мысль истолковывали различными словами и только спустя определенное количество времени пришли к единой форме высказывания умозаключения, тем самым создавая выражению постоянство и запоминаемость. «Make hay while the sun shines» – «Коси и суши сено, пока солнце светит», данная фраза является примером такого происхождения пословицы [3, с. 49].

Происхождение пословицы связано с сельскохозяйственной деятельностью. Любой фермер должен продолжать работать, пока есть благоприятные условия. Пословица

показывает, что англичанам важно своевременность выполненной работы, подчеркивают важность добросовестного отношения к работе. В свою очередь, необходимым является выполнение работы вовремя. Подобным образом, высказывание “Don’t put all your eggs in one basket” – «Не кладите всех яиц в одну корзину» возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений. Смысл ее в том, что если положить все яйца в одну корзину, то велика опасность, что, уронив ее, можно потерять все яйца [3, с. 25].

В настоящее время она закрепилась в экономической сфере и ее употребляют финансисты, рекомендуя не вкладывать все свои сбережения в один банк.

Также, существует безошибочная теория о том, что пословицы и поговорки могут принадлежать одному человеку. Например, фраза “The wish is father to the thought” – «Желание отец мысли», произнесенная впервые Юлием Цезарем, встречается в произведении Уильяма Шекспира «Генрих IV» и стала пословицей для жителей Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. В русском языке она имеет положительную коннотацию. Ее идея заключается в том, что если есть у человека желание, он сможет решить любой вопрос [4, с. 212].

Многие пословицы и поговорки были заимствованы из других языков. Так, например, пословица *Per aspera ad astra*, пришла в английский язык из Франции. В английском языке она имеет следующий эквивалент: “Through hardships to the star” – «Через тернии к звездам». Данная пословица была девизом Английских Воздушных Вооружённых сил [2].

Еще одним источником для пословиц служит литература. Многие высказывания из литературных произведений становятся крылатыми выражениями, поговорками, пословицами и фразеологизмами. Почти в каждом литературном художественном произведении есть свои устойчивые выражения, которые используют англичане в своих текстах или речах. К примеру, произведения У. Шекспира. «Шекспировские» пословицы сохраняют свои первоначальные формы:

“Brevity is the soul of wit” – «Краткость – душа остроумия», известная цитата из пьесы У. Шекспира «Гамлет» указывает на лаконичность речи [14, с. 38].

“Sweet are the uses of adversity”. – «Не было бы счастья, да несчастье помогло». Цитата из комедии У. Шекспира «Как вам это понравится». Пословица содержит намек на переход несчастного события к благоприятному [7, с. 256].

Также, в качестве источника часто используется Библия, так как в древности Священное писание читалось и воспринималось широко, многие высказывания стали частью общественного сознания и уклада жизни. При этом, множество выражений взяты целиком из Библии:

“Cast not the first stone”. – «Не бросай первый камень» [8, с. 23].

“Charity covers a multitude of sins”. – «Милосердие искупает многие грехи».

“If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch”. – «Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму» [8, с. 23].

Один из наиболее ярких источников происхождения английских пословиц и поговорок, в которых отражена культура, является географический аспект с учетом культуры английского

народа и бытовых явлений жизни жителей Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, их уникального взгляда на окружающий мир.

Английские пословицы и поговорки напрямую связаны с национальной культурой, обычаями, традициями и элементами быта. В них прослеживается национально-культурный компонент, который отражает как положительные, так и отрицательные черты характера англичан.

“With all the world have war, but with England do not jar” – «Со всем миром воевать, а с Англией не ругаться»;

“All countries stand in need of Britain, and Britain of none” – «Все страны нуждаются в Британии, а Британия ни в чем»;

“When a man is tired of London, he is tired of life” – «Когда человек устал от Лондона, он устал от жизни»;

“England is the ringing island”; «Англия является звоном острова»;

“There are more good victuals in England, than in seven other kingdoms”. – «В Англии больше хороших продуктов, чем в семи других королевствах» [2].

Согласно данным пословицам, видно с одной стороны, положительное трепетное отношение англичан к своей стране, с другой стороны, негативное пренебрежительное отношение к другим странам. Вероятно, физическая изоляция Англии от других стран повлияла на характер и психологию народа, привело к появлению у них чувства превосходства.

Когда говорят о национальной культуре и ее отражении в жизни людей, невозможно не проанализировать и пословицы, связанные с самим человеком, его характером. Существует множество пословиц, отражающие характер англичан. Например, пословица “An Englishman’s word is his bond” – «Слово англичанина – это его узы», говорит о том, что англичане очень ответственны и умеют держать слово, имеют высокоразвитое чувство долга [2]. А пословица “One Englishman can beat three Frenchmen”. – «Один англичанин может победить трех французов» показывает тщеславие и презрение англичан к иностранным обычаям» [13, с. 256].

Английская пословица “It is an Englishman’s privilege to grumble” – «Это привилегия англичанина – ворчать» представляет англичанина как нудного человека. Также, есть пословица, которая говорит нам об уважительном отношении англичан к власти “An English loves a lord; The Peerage is the Englishman’s Bible” – «Англичанин любит лорда; пэры - это Библия англичанина» [2].

Важно учитывать, что поговорки, пословицы создавались этносами веками, часть выражений не используется в современном обществе, часть из них проходили путь совершенствования, а часть остается не тронутой и используется в речах в начальной форме. Поговорки и пословицы передавались из поколений в поколения в виде наставления, изречения, поучительных изложений и напутствий. Многие из устойчивых выражений разных народов близки по форме и содержанию изложения, что позволяет сделать вывод: этносы развивались и вместе с этим складывались пословицы и поговорки, на основе накопления мудрости и жизненного опыта [1].

Английские устойчивые выражения отражают картину мира и быт народа, мировоззрение и ход мыслей. Устойчивые выражения несут в себе не только обычаи и традиции народа, но и культуру, характер самого человека, то есть национальный характер, отношение к власти, чести и долгу англичан, их недостатки и достоинства.

Проведя исследование, представили современные знания о пословицах и поговорках в английском языке. В настоящее время в английском языке существует множество пословиц и поговорок. Они появлялись, развивались в течении столетий.

Их основные источники возникновения: народное творчество, литературные произведения, библейские источники, заимствование, цитаты Шекспира.

Проанализировав пословицы и поговорки английского народа, можем сделать следующие выводы. В английском языке преобладают пословицы с положительным отношением к труду; для английского народа очень важно своевременное выполнение работы. Для английского народа характерно уважительное отношение к власти. Британцы ценят свою страну и гордятся ее.

Следует отметить, что при переводе английских пословиц и поговорок важно обращать внимание на контекст. Для правильного понимания пословиц и поговорок английского языка, надо искать ее русский эквивалент. Изучение английских пословиц и поговорок дает возможность узнать обычаи и факты истории Англии, а также способствует обогащению родного языка, помогает понять народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

Литература

1. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка. М., 2005. 232 с.
2. Буковская М.В., Вяльцевая С.И., Дубянская З.И. Словарь употребительных английских пословиц. М.: Русский язык, 1990. 240 с.
3. Гварджаладдзе И.С., Мчедвишвили Д.И. Английские пословицы и поговорки. М.: Высшая школа, 2007. 79 с.
4. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М., 1993. 241 с.
5. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. М.: АСТ, 2005. 640 с.
6. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 160 с.
7. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. СПб.: МИК, Лань, 1996. 352 с.
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2005. 488 с.
9. Митина И.Е. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. М.: КАРО, 2002. 74 с.
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
11. Петелина Ю.Н. Отражение национально-культурного фактора в языке // Развитие и взаимодействие национальных культур как фактор стабильности межэтнических отношений

в полиэтническом регионе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Астрахань, 2000. 36 с.

12. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц. СПб.: Лань, 1997. 256 с.

13. Словарь современных английских и русских пословиц и поговорок. Самара: Парус, 1998.

14. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М.: Рус. яз. Медия, 2004. 467с.

© Павленко В.Г., 2022